DOI: 10.17117/no.2015.04.151

Поступила (Received): 18.04.2015

<http://ucom.ru/doc/no.2015.04.151.pdf>

news@bsu.edu.ru

Козырева М.К. Репрезентация концепта "Muslim World" в современном англоязычном дискурсе

Kozyreva M.K.
Representation of the concept "Muslim World"
in modern English discourse

В статье рассмотрены особенности репрезентации концепта "Muslim World" в современном англоязычном дискурсе. Основываясь на достижениях когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представляется возможным исследовать концепт "Muslim World" как феномен англоязычной лингвокультуры. В ходе исследования были рассмотрены мусульманский мир, его репрезентация на Западе и влияние на культуру Великобритании. Приведены статистические данные о мусульманских представителях в Британии. Проанализирована информация о языковых свидетельствах процессов диаспоризации мира и этнизации социальных групп. В примерах приведены случаи употребления лексики, связанной с тематикой нелегальной иммиграции, терроризма. Замечено, что нередко в масс-медиа появляются материалы о несправедливом отношении к исламскому народу. На примере материалов газеты Evening Standart показаны части речи, через которые происходит вербализация интересующего концепта: существительные, прилагательные, глаголы. В текстах масс-медиа на примере Лондонской газеты Evening Standart отсутствуют явные оценочные характеристики, не показывается личное отношение автора к исламскому миру.

Ключевые слова: репрезентация, концепт, ислам, Muslim World

Козырева Марина Константиновна
Аспирант
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
г. Белгород, ул. Победы, 85

In the article the peculiarities of representation of the concept "Muslim World" in modern English discourse are regarded. Based on the achievements of cognitive linguistics and cultural linguistics, it is possible to research the concept of "Muslim World" as a phenomenon of the English linguistic culture. The Muslim world, its representation in the West and its influence on the culture of the UK are reviewed. The article describes statistical data on the Muslim representatives in Britain. Information about language processes of diasporization and ethnization of social groups are analyzed. There are examples of vocabulary related to the illegal immigration and terrorism. It is noticed that unfair materials to the Islamic nation are often appeared in the mass media. On the example of the newspaper Evening standard we show the parts of speech used for verbalization of the concept: nouns, adjectives, verbs. The texts of the mass media on the example of the London Evening Standart newspaper do not explicit estimated characteristics, the author's personal relationship to the Islamic world.

Key words: representation, concept, Islam, Muslim World

Kozyreva Marina Konstantinovna
Graduate
Belgorod national research university
Belgorod, Pobeda st., 85

Введение (Introduction)

При современной социально-политической обстановке вопросы религии уже не являются предметом частной жизни. Религиозное сознание людей вызывает общественный интерес и множество обсуждений. Данный вопрос обусловлен целым рядом причин и требует специального комплексного исследования с привлечением сил ведущих религиоведов, культурологов, лингвистов, социологов, психологов и представителей других общественных наук. Основываясь на достижениях когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, представляется возможным исследовать концепт “Muslim World/Исламский мир” как феномен англоязычной лингвокультуры. Несомненно интересными в таком ключе являются способы репрезентации рассматриваемого концепта, что и является предметом настоящего исследования.

Ключевыми задачами видятся не только изучение самого понятия «концепт» в широком смысле слова, представление концепта “Muslim World/Исламский мир” в британской лингвокультуре, анализ сведений о виртуальном дискурсе как коммуникативном пространстве, выявление и поиск примеров вербализации концепта с использованием аутентичного источника – Лондонская газета «Evening Standard».

Данное исследование проводится в 3 этапа: первый – постановка цели, задач исследования, выдвижение гипотезы, обработка и систематизация теоретического материала; второй этап – поиск примеров употребления концепта “Muslim World/Исламский мир”, работа с практическим материалом; третий этап – анализ и обобщение полученных данных, формулировка выводов.

В ходе исследования выдвигается гипотеза о том, что концепт “Muslim World/Исламский мир” широко представлен в современном коммуникативном дискурсе и имеет различные способы вербализации.

Средствами проверки гипотезы выступают: 1) обнаружение предполагаемого объекта; 2) сопоставление выведенных из гипотезы следствий с имеющимися наблюдениями, результатами проведенного анализа.

Материалы и методы (Materials and Methods)

Исследование носит когнитивно-ориентированный междисциплинарный характер, который позволяет привлечь к анализу языкового материала максимально доступное экстралингвистическое знание. В связи с этим учитываются сведения культурологии, социологии, истории. Кроме того, наряду с анализом нелингвистического знания проводится системный обзор и анализ языкового материала собранного при помощи сплошной выборки в виртуальном англоязычном дискурсе. Изучение потенциальных репрезентантов рассматриваемого нами концепта проводится посредством контекстуального, лексикографического анализа. Кроме того, мы используем статистический учет эмпирических данных для определения их частотности в качестве репрезентантов исследуемого концепта.

Отметим, что данные неязыковой литературы, лексикографического, контекстуального, концептуального анализа, когнитивной интерпретации полученной информации нами выделены релевантные признаки концепта “Muslim

World/Исламский мир”. Последний, как и любая идентичная эпистемическая ментальная структура, формируется семью классами признаков: мотивирующим признаком слова – репрезентанта концепта, образными признаками (выявляемыми через сочетаемостные свойства слова – репрезентанта концепта), понятийными признаками, объективированными в виде семантических компонентов слова – репрезентанта концепта, а также синонимами, функциональными признаками (отображающими функциональную значимость референта, скрывающегося за концептом), категориальными признаками (дименсиональными, качественными, количественными, ценностно-оценочными, пространственными и временными), символическими признаками – выражающими сложные мифологические, религиозные или иные культурные понятия, закрепленные за словом – репрезентантом концепта, ироническими признаками (выражающими утрату ценностного компонента в структуре концепта, которая в концептуальной картине мира первоначально существовала). Понятие есть часть концепта; понятийные признаки входят в структуру концепта. Процессы концептуализации и категоризации тесно взаимосвязаны и переплетены между собой. Эти процессы помогают нам вычленивть некий объект – реально или виртуально существующий – из общего фона подобных объектов, наделить его общими с другими и присущими только ему одному признаками [1, с. 17].

Обратимся непосредственно к описанию настоящего исследования, которое, как было отмечено выше, ввиду своего когнитивно ориентированного характера позволяет привлекать и обрабатывать большие массивы релевантных неязыковых сведений по проблеме.

Итак, сегодня мусульманский мир демонстрирует широкое разнообразие проявления государственной религии и личного благочестия как в дискурсе, так и в практике. В недалеком прошлом исламская общественность была меньше и менее разнообразна. Ранее, когда обмен между разными частями дар-аль-Ислама (или Обители Ислама) был постоянен, он все равно не был таким интенсивным. Сейчас культурные отличия между разными регионами становятся более отчетливыми и выраженными.

Репрезентация Ислама на Западе – не новый феномен, она закладывалась с самых первых контактов с арабами и мусульманами. Со Средневековья, в ходе Священной войны и экспансии арабов в Европе и до третьего тысячелетия Запад неизменно мыслит одинаковыми стереотипами относительно араб и мусульман. Запад все так же концептуализирует арабов как «других» или как «врагов». Эдвард Сэйд однажды отметил, что Запад демонстрирует глубоко укоренившуюся ненависть к исламу: термин «ислам», как он используется сегодня, означает идеологический ярлык, минимально включающий в себя религиозную составляющую.

Сегодня ислам – это болезненная новость для Запада. В последние годы, особенно после событий в Иране, масс-медиа выражают пристальное внимание к исламу: они изображают его, характеризуют, анализируют, популяризируют. Но весь этот образ основан далеко не на объективном материале, а поэтому

лишь вводит читателей, зрителей и слушателей в заблуждение. Во многих случаях ислам соотносится с безудержным этноцентризмом, культурной, расовой ненавистью, глубокой враждебностью.

Случайны ли в английской лингвокультуре «реликтовые» знания, имеющие отношение к этике ислама, которые в обыденном сознании не воспринимаются таковыми? Когда и какая часть британского народа подверглась влиянию исламской культуры? Какова религиозная самоидентификация британской молодёжи сегодня? Как религиозное сознание отражается в этической картине мира британского народа, запечатленной в языке?

Концепт “Muslim World/Исламский мир” широко представлен в современном виртуальном коммуникативном пространстве. При исследовании данного концепта можно приблизиться к пониманию современной англоязычной картины мира, чтобы углубить научные представления о взаимодействии политических и этнических событий с языком и культурой молодёжи Британии

Языки обычно распространяются как следствие роста политического влияния. Политическое и культурное преобладание одного народа над другим неизбежно ведет к проникновению языка первого в язык последнего. Английский язык во многом обязан своей популярностью распространению британского колониализма во многих частях мира.

Подобным образом присвоение арабскому языку статуса языка мирового значения было связано с подъемом ислама как важной мировой религии и его распространением во многих регионах. До появления ислама арабский язык был незначительным, используемым лишь небольшим количеством кочевых племен на Аравийском полуострове. Спустя 100 лет со смерти Мухаммеда в 632 году арабский язык стал языком мировой империи с границами, простирающимися от Испании и Африки на Западе до Индии и Китайских границ Центральной Азии на Востоке [5, с. 17-18].

В современном мире английский стал главным международным языком. В исламских сообществах и в их коммуникации между собой английский язык также приобретает всё большее значение. Эта тенденция прослеживается как в крупных странах, где преобладают мусульмане, таких как Индонезия, Пакистан, Бангладеш и Малайзия, так и в тех странах, где их меньшинство (например, в Индии). В США, Великобритании, Канаде, Австралии и Новой Зеландии появились небольшие англоговорящие исламские группы. Английский язык является одним из официальных рабочих языков Организации Исламского Сотрудничества (Organization of Islamic Cooperation – OIC). Несколько крупных исламских стран используют английский как свой второй главный язык. А многие международные исламские конференции проводятся на английском языке. Английский язык также стал главным языком распространения ислама. И самые оживленные исламские веб-сайты и форумы написаны на английском [1, с. 336].

Мусульмане представляют собой самую быстрорастущую и самую молодую часть населения Великобритании. Это подтверждается проходящей раз в десятилетие переписью населения. Предпоследняя (2001 г.) и последняя (2011 г.) переписи показали, что произошел рост числа мусульман за десять лет с 3 до

4,4% от всего населения, а в возрастной группе до 25 лет доля мусульман составляет уже 10% [2, с. 27].

При последующих подсчетах выяснилось следующее: с 2001 по 2009 г. численность мусульманского народа возрастала на территории Великобритании в 10 раз быстрее, чем представителей каких-либо иных религий. В абсолютном выражении с 2001 по 2011 г. произошел рост числа мусульман более чем на 1 млн 200 тыс., из них почти 600 тыс. – родившиеся на территории Британии дети. Около 100 тыс. человек в ходе переписи отметило, что являются конвертитам, которые приняли ислам. В целом в стране на 2011 г. проживало примерно 2,78 млн мусульман.

Подобная динамика наблюдается на фоне установленного той же переписью сокращения числа христиан. В 2001 г. христианами себя считали 72% населения страны, а в 2011 г. – лишь 59%. Возраст более половины христиан на момент переписи 2011 г. составлял старше 50 лет, четверти – старше 65 лет. Среди лиц моложе 25 лет христианами себя называли менее 50%.

Число христиан, как считают переписчики, могло быть еще меньше, но оно на 2% компенсировано иммиграцией из стран Польша и Нигерия.

Согласно данным переписи населения 2001 года, абсолютное большинство британских мусульман живут в Англии и Уэльсе (1,536 млн из 1,591 млн.).

Около 42 тыс. мусульман (0,84 % населения) проживало в Шотландии и около 2 тыс. проживало в Северной Ирландии. В 2011 году говорилось о 100 тыс. новообращенных мусульманах, 66 % из которых являлись женщинами. В 2011 году около 5,2 тыс. британцев приняло ислам и эта цифра с каждым годом только растет [2, с. 29-30].

Как заявляет Британский институт Гитсона, каждый месяц в стране более сотни британцев переходят в ислам. Число новообращенных увеличивается в тюрьмах и среди детей подросткового возраста. По наблюдениям, все более широкое использование исламских/арабских слов и выражений в современном английском свидетельствует о всё возрастающем влиянии религии и культуры на англоговорящем Западе. Такое внедрение исламских терминов побуждает использующих их принять исламский образ мыслей, определения действительности, религии и политики. Они станут более лояльными к призывам. Таким образом, мы являемся свидетелями зарождения международной англоговорящей исламской культуры.

В ходе второго этапа исследования (поиск эмпирического материала) были обнаружены языковые свидетельства процессов диаспоризации мира и этнизации социальных групп. Ясно прослеживается тенденция употребления слов-этнонимов в контекстах, связанных с тематикой нелегальной иммиграции, терроризма. Например, можно отметить метонимическую соотнесенность понятий Arab, Muslim и terrorist, что является следствием глобального распространения дискурса войны с террором после событий 2001 г. в США (Например: I interviewed Muslim and Arab Americans in early days after Sept. 11, who freely admitted that they, too, looked at other Arabs or Muslims in a new way at airports).

Рассмотрим репрезентацию концепта на примере Лондонской газеты «Evening Standard».

*The debate about what Home Secretary Theresa May today admitted could be the possible “unintended consequences” of some of these measures is likely to continue. In particular there are concerns about the Government’s patronage of groups it identifies as **moderate Muslim** – who may possibly turn out subsequently to be less congenial than they at first appear (Evening Standard comment: The Government’s war against extremism, Monday 19 October 2015).*

Из данного отрывка становится понятно, что как таковые исламисты являются фанатичными, поскольку здесь говорится именно об умеренных исламистах. Выражение «скромные исламисты» свидетельствует о наличии большого количества «нескромных», то есть, исламский мир репрезентируется согласно замечаниям Эдварда Сэйда: враждебный, фанатичный.

Исходя из материалов газеты, можно сказать, что наблюдается тенденция относиться терпимо к исламскому миру:

*The President has played patience. <...> Syria has been Obama’s nemesis. In Cairo in 2009 he promised a new era of peace between the US and the **Muslim world**. Five years later a caliphate has been proclaimed by a fanatical Islamist movement that controls large tracts of Syria and Iraq and has the capacity to recruit followers in the US (Niall Ferguson: Why Obama’s game of ‘patience’ is just shuffling the cards, Monday 12 October 2015).*

Конечно, такие тенденции связаны с необходимостью сгладить конфликты, которые уже не первый год уносят жизни многих людей. Предлагается толерантнее относиться к исламскому миру, что может помочь исправить сложившуюся ситуацию. Интересно заметить, что нередко в масс-медиа появляются материалы о несправедливом отношении к исламскому народу. Например:

*A woman has been arrested after a group of **Muslim women were subjected to an Islamophobic tirade** on a London bus in which they were branded “ISIS b*****” (Woman arrested after Muslim women branded ‘ISIS b*****s’ in racist rant on London bus, Saturday 17 October 2015).*

Не одна статья была посвящена данному событию.

Таким образом, концепт “Muslim World/Исламский мир” неразрывно связан с концептом “Racism/расизм”. В некоторых материалах показан расизм исламского народа, а в некоторых – по отношению к исламскому народу.

Содержание концепта образовано когнитивными признаками, отражающими отдельные признаки концептуализируемого предмета или явления, и описывается как совокупность этих признаков.

В теории и описании концептов ученые разграничивают содержание и структуру концепта [4, с. 90-91].

На данном этапе также происходила сплошная выборка примеров употребления концепта “Muslim World/Исламский мир” и выявление способов вербализации. В результате было выявлено, что способами выражения концепта являются следующие номинативные части речи:

1) существительные:

– общие

– название религиозного и культурного течения

*The attacks come amid fears about the rise of radical **Islam** in Bangladesh (Publisher hacked to death amid fears of growth in radical Islam in Bangladesh, October 31st 2015).*

– исповедующие ислам

The cricketer-turned-politician married divorced mother-of-three Reham Khan in January, to the anger of conservative **Muslims** and even his own sister (Imran Khan and former BBC presenter wife Reham to divorce after just ten months of marriage, Friday 30 October 2015).

A bogus asylum seeker was jailed for six years at the Old Bailey after admitting his part in a massive £18.5 million arms deal to war-torn Libya while an **imam** at a Welsh mosque (Welsh imam jailed over £18.5m arms deal with Libyan militia, Tuesday 27 October 2015).

– религиозные термины

This was the moment a Muslim woman branded homosexuality an "abomination" and appeared to back use of the death penalty to punish it. In a shocking tirade on live radio, a caller named Zainab also equated gay people with paedophiles and claimed it was against her **religion** (Muslim woman 'backs death penalty for homosexuality' on live radio, Friday 23 October 2015).

Britain's biggest mosque complex was celebrating its reopening today after being ravaged by fire. Worshippers, community leaders and MPs were attending Baitul Futuh Mosque in Morden for Friday **prayers** and a thanksgiving service (Baitul Futuh Mosque reopens after blaze, Friday 2 October 2015).

Ministers today confirmed they have rejected plans for a "mega **mosque**" in east London that would have been bigger than St Paul's Cathedral. The controversial plan would have had space for up to 9,300 worshippers and a further 2000 in a separate hall (Ministers block plans for huge east London 'mega mosque', Thursday 29 October 2015).

– личные

– святые места для мусульман

The IS revolt against the House of Saud (who it seeks to supplant as the guardians of **Mecca and Medina**) is unusual in two respects (Jonathan Shaw: We can only beat Islamic State with Muslim support, Friday 5 September 2014).

– Бог и его пророки

The Arabic word "khalifa" means "deputy" (to **Allah**) and "successor" (to **Mohammed**) (Ian Morris: A dark ancient warning about a new caliphate, July 1st 2014).

– священные книги

They justify their actions by citing scripture without context, and **hadith** – quotes of the prophet Mohammed that have been contested for lack of authenticity by scholars for centuries (Ed Husain: British Muslims can blunt the jihadist threat, Friday 24 October 2014).

– священные законы

Coe, a married father-of-one, converted to Islam in 2007 and attended a number of demonstrations including protests over the banning of niqabs in France and the values of **Sharia law**, Mr Whittam said (Anthony Small: Former British boxing champion 'wanted to join Isis', Monday 15 June 2015).

– священный месяц

This advert comes as Muslims are projected to spend £319 billion on clothing and footwear by 2019, up from £175 billion in 2013, according to Thomson Reuters. DKNY and Mango have responded to this with “**Ramadan** ranges” of modest clothing (H&M's first model to wear a hijab: 'Your personality isn't restricted when you're wearing a headscarf', Tuesday 29 September 2015).

2) Прилагательные, указывающие на необычность исламского мира:

Meet the Magoons star Kohli will attempt to become a student of the faith beloved of Hollywood stars Tom Cruise and John Travolta. A programme spokeswoman said: "The contributors will come face to face with three of the world's most talked about religions, exploring their **unfamiliar** rituals and testing regimes." (Peaches presents guide to Islam, Thursday 12 April 2012).

3) Глаголы, которые указывают на интерес к исламскому миру:

Ms Ballin, of Wembley, further claimed that on July 28 last year Ms Janes made comments in the presence of Ms Chaudhary, who is a Muslim. Ms Janes allegedly shook her head “in disgust” while saying: “I don't **understand** why Muslim women wear so much make-up when their faces are covered up. I just don't get it (Cosmetics boss called me ‘coloured lady’ says ex-worker at Liberty suing for racism, Friday 25 September 2015).

В результате работы над третьим этапом были проанализированные полученные данные, проведена интерпретация и сформулированы выводы.

Результаты (Results)

Таблица 1. Данные предпоследней (2001 г.) и последней (2011 г.) переписей

Год переписи	Количество мусульман (тыс. чел.)	% от общей численности населения	Количество мечетей
1961	50	0,11	7
1971	226	0,46	30
1981	553	1,11	149
1991	950	1,86	443
2001	1600	3,07	614
2011	2869	4,80	1500

Таблица 2. Определение понятия “Muslim”

Концептуальный признак	Macmillan	Longman	Oxford	Merriam-Webster	Cambridge
Someone with Islamic religion	+	+	+	+	+
believing in and practising Islam	–	–	+	–	–
a follower of Islam	–	–	–	+	–
black muslim	–	+	–	+	–

Таблица 3. Определение понятия "World"

Концептуальный признак	Macmillan	Longman	Oxford	Merriam-Webster	Cambridge
our planet/all people	+	+	+	+	+
society	+	+	+	+	–
area of activity/work	–	+	+	+	+
group of countries	+	+	+	–	+
period in history	+	+	+	+	–
type of place/situation	+	+	+	+	+
the animal/plant/insect world	–	+	+	+	+
place like the earth	–	+	+	–	+
Person's life	–	+	+	+	–
not religious	–	+	+	+	–
Human existence	–	+	+	+	–
Public	–	–	–	+	–

Рис. 1. Способы вербализации концепта "Muslim World/Исламский мир"

4. Обсуждение и заключение (Discussion and Conclusion)

По результатам исследования можно кратко сделать следующие выводы: гипотеза исследования была подтверждена полностью – представление исламского мира в современном англоязычном дискурсе носит ярко выраженный характер и имеет место быть в современном англоязычном медиа дискурсе.

В текстах масс-медиа на примере Лондонской газеты Evening Standard отсутствуют явные оценочные характеристики, не показывается личное отношение автора к исламскому миру. Репрезентация концепта происходит через основные номинативные части речи: существительное, прилагательное и глагол.

Список используемых источников:

1. Буряковская В.А. Признак этничности в семантике языка (на материале русского и английского языков) // Диссертация на соискание ученой степени кандидата наук. Волгоград, 2000. С. 17-28.
2. Горелов И.Н. Избранные труды по психолингвистике. М.: Лабиринт, 2003. С. 10-14.
3. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17-33.
4. Компанцева Л.Ф. Религия в Интернете (концептуально-прагматический анализ) // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Т. 19 (58). №1. 2006. С. 81-91.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2007. С. 17-25.
6. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Волгоград, 2000. С. 30-35.
7. Akou H.M. Interpreting Islam through the Internet: making sense of hijab // Contemporary Islam. 2010. Vol. 4. № 3. P. 331-346.
8. Evening Standard. URL: <http://www.standard.co.uk/comment/comment/evening-standard-comment-the-government-s-war-against-extremism-a3093751.html>
9. Lynch M. Young Brothers in Cyberspace. Middle East Report. № 245, The Politics of Youth (Winter, 2007). P. 26-33. URL: <http://www.merip.org/mer/mer245/lynch.html>
10. Longman American Dictionary for advanced learners. Longman. Pearson Education. 2000. 1746 p.
11. Macmillan English Dictionary: for advanced learners. International student edition, 2007. 1856 p.
12. New Webster's Dictionary of the English Language. College Edition. Surjeet Publications, 1989. 1856 p.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2002. 1540 p.

References:

1. Buryakovskaya V.A. Ethnicity symptom in the semantics of language (on a material of Russian and English). Thesis for scientific degree in candidate of sciences. Volgograd, 2000. P. 17-28.
2. Gorelov I.N. Selected works of psycholinguistics. Moscow: Labirint, 2003. P. 10-14.
3. Demjankov V.Z. Cognitive linguistics as a kind of interpretive approach. Questions in linguistics. 1994. № 4. P. 17-33.
4. Kompantseva L.F. Religion in the Internet (conceptual and pragmatic analysis). Scientific notes of Taurida National University named V.I. Vernadsky. Vol. 19 (58). №1. 2006. P. 81-91.
5. Popova Z.D., Sternin I.A. Cognitive Linguistics. M.: Vostok-Zapad, 2007. P. 17-25.
6. Shejgal E.I. The semiotics of political discourse. Volgograd, 2000. P. 30-35.
7. Akou H.M. Interpreting Islam through the Internet: making sense of hijab. Contemporary Islam. 2010. Vol. 4. № 3. P. 331-346.
8. Evening Standard. URL: <http://www.standard.co.uk/comment/comment/evening-standard-comment-the-government-s-war-against-extremism-a3093751.html>
9. Lynch M. Young Brothers in Cyberspace. Middle East Report. № 245, The Politics of Youth (Winter, 2007). P. 26-33. URL: <http://www.merip.org/mer/mer245/lynch.html>
10. Longman American Dictionary for advanced learners. Longman. Pearson Education. 2000. 1746 p.
11. Macmillan English Dictionary: for advanced learners. International student edition, 2007. 1856 p.
12. New Webster's Dictionary of the English Language. College Edition. Surjeet Publications, 1989. 1856 p.
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 2002. 1540 p.